



## GENOMINEERDEN

Joep Arons  
Azing Boonstra  
Conny ten Brink  
André Jorg  
Thom van Rossum

## VERTAALOPGAVE

**Menuet** (*Francis Jammes, 1868-1938*)

Les violes grinent,  
Et les clavecins.  
Dans le salon bleu, les marquis très minces,  
Les dames nu-seins,  
Avec des roideurs de marionnettes  
Muettes  
Font un menuet  
Muet.

Ô têtes poudrées!  
Les larges yeux noirs,  
Près du foyer clair aux larges flambées,  
Sont vos purs miroirs:  
Sur ces miroirs noirs de perruques roses  
Se pose  
Un miroitement  
Charmant.

Dans le parc bleuâtre  
Où pleure un jet d'eau,  
Du salon dansant, on peut voir s'ébattre  
Des robes Watteau.  
Pour fuir les galants, grimpent aux échelles  
Des belles,  
Laissant voir leurs bas  
D'en bas.

Monsieur de Voltaire  
Est d'un grand talent.  
Il fait avec goût les rimes légères,  
Et, voûté, tremblant,  
Avec son visage aux rides de pomme,  
Cet homme,  
Cet homme est vraiment  
Charmant.

(Uit: *Oeuvre poétique complète*, tome 1, 1891-1919, p.55. J&D Editions, Biarritz, 1995)

## GENOMINEERDE VERTALINGEN

### 1. Joep Arons

Menuet

Bij 't tingelend klavecimbel  
En krassende violen  
Dansen slanke Markiezen  
Met mooie Frivolen  
In de blauwe salon  
    Stilzwijgend  
    Menuetten  
Als marionetten

O, gepoederde gezichten  
Ze lijken in het vlamvend vuur  
Nog zo vlekkeloos puur  
Koolzwarte ogen schitteren  
Als spiegels van de ziel  
Waarboven roze pruiken  
    Doen ontluiken  
    Flonkerende  
    Betovering

Tijdens de dans in de salon  
Schijnt in het park de blauwe zon  
Waar de fontein haar tranen spuit  
Dagen Watteau-japonnen  
Hitsige baronnen uit  
    De jonge schonen  
Vluchten ladders op in bomen  
Waar ze hun kousen tonen  
Aan hen die onder staan

In de nabije serre  
Zit de oude Voltaire  
Die bevende bultenaar  
Met rimpelige appelwangen  
Raakt menig gevoelige snaar  
Met zijn lichtvoetige gezangen  
    Die man, die man  
    Waarachtig tovenaar

## 2. Azing Boonstra

Menuet

Knerpende vedels spelen zacht  
Geleid door de clavecinist  
Knokige markiezen dansen in pauwendracht  
Met dames, hun borstjes opgedist,  
Houterig als een marionet  
Menuet  
Zwijgend wegen zij hun kans ...  
Reverence.

Ogen, groot en donker,  
In poederwitte facaden  
Die met geheimzinnige flonker  
In flakkerend haardlicht baden.  
Die spiegels, omlijst door weelderige krullen,  
Onthullen  
Iets dat niet echt kan zijn  
Schone schijn

Buiten de balzaal, onder de maan,  
Spuut droevig een fontein.  
Daar ziet men dartelende jurken gaan  
In vaalblauwe schijn.  
Kuis gekousd, klimmend in bomen, tonen  
De schonen,  
Vluchtend voor de graaierij,  
Een dij.

Daar zit Voltaire langs de kant  
Schrijft rijmen scherp en licht  
Met kromme rug en bibberhand  
Zijn oog in het doorgroefd gezicht  
Dat feilloos observeert  
Genadeloos fileert.  
Een man die mijn hart echt veroverd  
Betoverd.

### 3. Conny ten Brink

Menuet (Francis Jammes, 1868-1938)

De viool krast schraal,  
Het spinet speelt mee.  
Chique markiezen, in de blauwe zaal,  
Dames in décolleté,  
Dansen een houten-klazen-menuet  
Nu net  
Deftig, ik meen het  
Nu net.

Gepoederd gezicht,  
Ogen zwoel en zwart,  
Door de vlammen in de haard aangelicht,  
Zijn de spiegels van uw hart:  
In deze spiegels glanst en twinkelt het  
van pret.  
O zachte glanzing...  
Bekoring!

Buiten in het bos  
Rond de waterbron,  
Gaan de mooie dames helemaal los  
In Watteau-japon.  
Klimmen in een boom, geven donjuans  
Geen kans,  
Zicht op een jarretel  
Dat wel.

Groot schrijver Voltaire  
Is bekend alom.  
Hij pent lichte poëzie met veel flair,  
En, broos, zijn rug krom,  
Met een gezicht als een verweerde peer,  
Mijnheer,  
Mijnheer, ocharme,  
Heeft charme.

#### 4. André Jorg

##### MENUET

Snepende vedelen,  
Spinetten doen mee  
In de blauwe salon dansen iele edelen,  
Dames met diep décolleté,  
Met de stramheid van 'n stille  
Marionet,  
Een stil  
Menuet.

Oh, die gepoederde hoofden!  
De gesperde donkere ogen.  
Bij de haard waar de vlammen niet doofden,  
Die uw spiegelbeeld tonen mogen:  
In die spiegels, zwart van roze pruiken,  
Zie je  
Een schitterende glitter  
Ontluiken

In het park met zijn blauwe glans  
Waar de fonteinen vloeien,  
zie je vanuit de zaal in een dans  
Watteaujaponnen stoeien  
Om aan haar aanbidders te ontkomen  
Klimmen ze in de ladders, die schonen,  
Zodat ze met haar kousen onder de rokken,  
De blikken lokken.

Voltaire, de dorpsseigneur  
Is heel begenadigd.  
Maakt lichtvoetige verzen vol kleur,  
En beverig, krom van de jicht,  
Met zijn appelgerimpeld gezicht,  
Is die man iemand  
Is die man waarlijk een charmant  
Iemand.

## 5. Thom van Rossum

Menuet (Francis Jammes, 1868-1938)

Bij het kreunen der violen en  
De klank der klavecimbels  
Dansen slanke markiezen in de blauwe salon  
En hun dames in diep uitgesneden japon  
Stijf bewegend als een stemloze marionet  
De strofen van een menuet  
Zonder klanken neergezet.

O gij wit gepoederde pruiken  
In die ogen, groot onpeilbaar,  
Daar bij de haard waar de vlammen ontluiken  
Wordt ge uw pure beeld gewaar.  
Die spiegels, zwart onder roze krullen  
Onthullen  
Met hun glans  
Een gracieuze stralenkrans.

In het vaalblauwe parkgazon  
Waar waterstralen spartelen,  
Ziet men vanuit de danssalon  
Watteau-japonnen dartelen.  
Om aan hun vrijers te ontkomen  
Gaan zij de trappen op, die schonen  
Zodat men steeds van anderen  
Hun kousen kan bewonderen.

Meneer de Voltaire,  
Om zijn talenten vermaard  
Dicht gaarne zijn verzen, zo fijnbesnaard.  
Hij beeft en zijn rug is krom  
Zijn gerimpeld gelaat toont de ouderdom.  
Toch blijft die man, mijn beeld gestand,  
Charmant.